

ЭГОЦЕНТРИЧНОСТЬ ЗНАЧЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОЙ ЕДИНИЦЫ

Нестеров Анатолий Павлович

Челябинский государственный институт культуры
Челябинск, Россия

Аннотация. В статье указывается основа выявления эгоцентричности значения лексической единицы. Показана дифференциация значений, обладающих эгоцентрической характеристикой. Данная дифференциация рассматривается на примере итальянских заимствований во французском языке.

Annotation. The article indicates the basis for identifying egocentricity of meaning of a lexical unit. The author shows the differentiation of meanings with egocentric characteristic and examines this differentiation on the material of Italian borrowings in French.

Ключевые слова: значение, эгоцентричность, логическая эгоцентричность, перцептивная эгоцентричность, лексическая единица.

Keywords: meaning, egocentricity, logical egocentricity, perceptual egocentricity, lexical unit.

Рассматриваемая в настоящей статье категория **эгоцентричности значения** лексической единицы относится к числу категорий значения, обусловливаемых непосредственно мышлением. Эгоцентричность значения находит свое выражение в наличии у него соответствующего компонента (признака), являющегося факультативным.

Займствуя представление об эгоцентричности значения у С. Д. Кацнельсона, мы склоняемся, однако, к более широкому ее пониманию, нежели то, которое свойственно этому языковеду. С. Д. Кацнельсон указывает, что «эгоцентризм, т.е. постоянная отнесенность к субъекту речи» характерен лишь для дейктических слов [10, с. 5–6]. Мы же считаем, что эгоцентрический компонент (признак) значения можно обнаружить не только у дейктических, но и у целого ряда других слов.

При этом мы принимаем во внимание логическую и перцептивную отнесенность к субъекту, т.е. логическую и перцептивную оценку объекта субъектом.

Что касается **логической** эгоцентричности, то аналогичный компонент значения именуют также прагматическим компонентом [1, с. 11; 8, с. 9]. В этой связи говорят также и о рациональной оценке (см., напр., [3, с. 5; 4, с. 13; 6, с. 56; 7, с. 39; 9, с. 16; 11, с. 19]).

Логическая эгоцентричность состоит, во-первых, в том, что, как писал Ш. Балли, «одни слова и выражения ... несут преимущественно **позитивную**, а другие – преимущественно **негативную** оценку» [2, с. 183–184], т. е. оценку, которую в обобщенном виде иногда называют аксиологической (см., напр., [8, с. 13; 13]). Такая оценка может быть этической или неэтической. Кроме того, можно выделить и другие виды логической эгоцентричности (например, количественная оценка, или количественный компонент, как пишет М. В. Бондаренко [5, с. 15], оценка с точки зрения правильности/неправильности и т. п.).

Перцептивная эгоцентричность – это, как уже было сказано, перцептивная отнесенность объектов к субъекту, иными словами, характеристика объектов, основывающаяся на восприятии

их органами чувств субъекта (вкусовая оценка, осязательная оценка, оценка с точки зрения восприятия органами зрения, слуха, обоняния).

Несколько примеров на материале исследуемых нами итальянских заимствований во французском языке. Значениям фр. *discourtois* и ит. *discortese* 'невежливый' присуща логическая эгоцентричность (выражение негативной этической оценки), значениям фр. *faciliter* и ит. *facilitare* 'облегчать, способствовать' – также логическая эгоцентричность (выражение позитивной неэтической оценки), а значению фр. *tuf* '(геол.) туф: имеющий **большую** пористость **мягкий легкий** рыхлый камень, образовавшийся из сцементированного вулканического пепла или из известняковых конкреций, отложенных в источниках или в озерах' – как логическая (выражение количественной оценки), так и перцептивная эгоцентричность (осязательная оценка).

Чем в более высокой степени представлена эгоцентричность значения лексической единицы, тем с бóльшим основанием мы можем говорить о присутствии в нем элемента субъективности.

Необходимо особо сказать о характере проявления субъективности у единиц уровня языка. В данном случае имеется в виду не отношение какого-либо конкретного субъекта, которое может проявиться в семантике лексической единицы только при актуализации ее в речи, а указание на оценку (восприятие) определенного типа объектов действительности, уже заложенную в содержании лексической единицы и неизбежно сопутствующую представлению подобных объектов кем бы то ни было (любым субъектом) при употреблении такой лексической единицы в речи. Подразумевается, так сказать, внесубъектное существование субъективной оценки, существование ее как обобщенной модели, образца, коему поневоле приходится следовать, если выбранный объект обозначается лексической единицей, в семантике которой присутствует соответствующее эгоцентрическое содержание.

Можно утверждать, что с учетом субъективности их содержания посредническая роль мышления в передаче свойств денотата у эгоцентрических значений особенно велика.

И. А. Стернин указывает на дихотомию индивидуальное/общественное в содержании значения [14, с. 31]. Думается, индивидуальное в значении находит свое выражение прежде всего в наличии такого его свойства, как эгоцентричность, субъективность. Субъективность (эгоцентричность) значения, несомненно, определяется также и тем, что оно является результатом не только общественного, но и индивидуального познания, фактом не только общественного, но и индивидуального сознания.

Если учитывать разделение значения на прагматическое и когнитивное, как это делает М. В. Никитин [12, с. 20–21], выделяемый нами эгоцентрический признак значения оказывается свойственным прагматическому значению.

Если принимать во внимание эмпирический компонент значения, рассматриваемый, вслед за С. Д. Кацнельсоном, И. А. Стерниным, под которым понимается чувственно-наглядное содержание значения [14, с. 32], то часть такого компонента должна представлять собой описываемая нами перцептивная эгоцентричность.

Литература

1. Анферова, Г. Н. Глаголы труда с оценочным компонентом в современном русском литературном языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Г. Н. Анферова. – Екатеринбург, 2000. – 20 с.
2. Балли, Ш. Французская стилистика / Ш. Балли. – М.: Изд-во иностр. лит., 1961. – 394 с.

INTEGRATION OF PRAGMALINGUISTICS, FUNCTIONAL TRANSLATION STUDIES AND LANGUAGE TEACHING PROCESSES

3. Банина, Е. Н. Оценочный компонент значения в семантике метафоры: На материале современного английского языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е. Н. Банина. – Н. Новгород, 2001. – 16 с.
4. Белова, А. В. Оценочные средства обозначения личностных характеристик в английском языке: Номинативно-коммуникативные аспекты: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / А. В. Белова. – М., 2001. – 24 с.
5. Бондаренко, М. В. Градуальность как свойство лексики и основание для построения лексической парадигмы: На материале французского языка: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / М. В. Бондаренко. – Воронеж, 2001. – 17 с.
6. Васильев, Л. М. Семантическая категория оценки и оценочные предикаты / Л. М. Васильев // Исследования по семантике: Семантические категории в русском языке. – Уфа, 1996. – С. 55–62.
7. Вольф, Е. М. Функциональная семантика оценки / Е. М. Вольф. – Изд. 2-е, доп. – М.: Эдиториал УРСС, 2002. – 280 с.
8. Гуськова, О. В. Оценка как компонент значения глагольного слова: Прагматический аспект: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / О. В. Гуськова. – М., 1992. – 22 с.
9. Ильюшина, Е. С. Лексические средства положительной оценки человеческих качеств: Психолингвистический анализ: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е. С. Ильюшина. – Нальчик, 2001. – 24 с.
10. Кацнельсон, С. Д. Содержание слова, значение и обозначение / С. Д. Кацнельсон. – М.–Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1965. – 110 с.
11. Минина, М. А. Психолингвистический анализ семантики оценки: На материале глаголов движения: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / М. А. Минина. – М., 1996. – 22 с.
12. Никитин, М. В. Основы лингвистической теории значения / М. В. Никитин. – М.: Высшая школа, 1988. – 168 с.
13. Солоненко, Е. Н. Прилагательные размерности как база для вторичной номинации при выражении аксиологической оценки в современном английском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е. Н. Солоненко. – Киев, 1991. – 18 с.
14. Стернин, И. А. Проблемы анализа структуры значения слова / И. А. Стернин. – Воронеж: ВГУ, 1979. – 156 с.